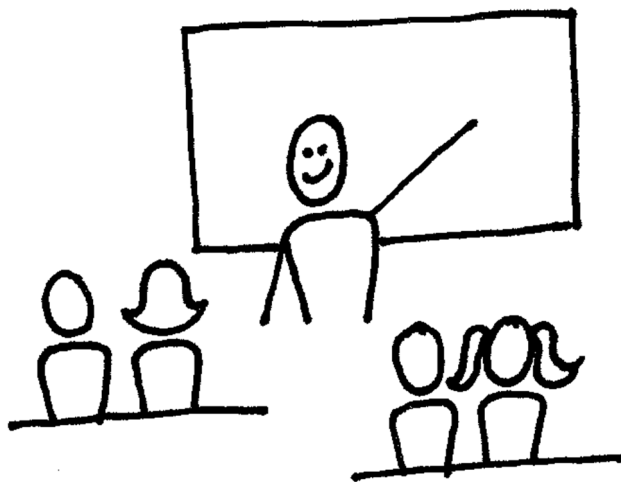




COLLECTION  
Littérature de la Suisse  
en traduction



# Suggestions pour l'enseignement Poésie

ch Reihe an den Schulen | Collection ch dans les écoles | Collana ch nelle scuole

## Suggestions pour l'enseignement (poésie)

**Préparation** La rencontre avec un tandem auteur-traducteur est un atelier d'écriture d'un genre particulier puisque la traduction est l'élément central de la rencontre, et donc de la préparation.

Idéalement, la préparation se fera dans le cadre des cours dispensés dans chacune des deux langues (langue source et langue cible). Ceci suppose de se coordonner. L'enseignement groupé se prête tout à fait à cette expérience.

**Contact avec l'auteur et le traducteur** Outre les questions pratiques (date, heure, lieu du rendez-vous et accès), il convient de communiquer au tandem auteur-traducteur l'avancement de la préparation et le déroulé de la rencontre :

- Les élèves ont-ils lu tout le livre ou des extraits ?
- Dans quelle(s) langue(s) ont-ils lu le texte ?
- Y a-t-il eu concertation avec d'autres enseignants ?
- Quelle a été la place accordée à la traduction pendant la préparation ?
- Les élèves ont-ils fait des exercices de traduction ? Dans quelle langue ?
- Quel est le déroulé prévu pour la rencontre ? (lecture, répartition entre la discussion sur le contenu et la traduction, souhaits)
- Qui animera l'événement ?

**Choix du texte** Lors du choix du livre, des extraits ou des poèmes, il faut tenir compte du niveau de langue des élèves. Les critères diffèrent de ceux retenus habituellement pour le choix d'une lecture dans une langue étrangère, étant donné que le texte ne sera pas lu en entier et discuté de la même manière.

Le texte choisi doit se prêter au travail interdisciplinaire sur le texte et sur la traduction. Il convient de tenir compte aussi bien des particularités de la langue que des aspects de connotation culturelle, deux éléments qui peuvent constituer des défis importants pour la traduction.

### Types de texte

Poésie	Prose
L'avantage de la poésie réside dans le fait que le temps consacré à la lecture est plus court et que la classe peut donc mieux se concentrer sur le travail de détail du texte.	Lire un roman ou des nouvelles suppose un plus grand travail de préparation.



## Poésie

Les étapes proposées ci-après conviennent pour le travail sur le **texte original ou sur la traduction**. Les exercices peuvent s'effectuer **individuellement** ou par **petits groupes**. Il est aussi envisageable de faire certains travaux dans les deux langues, puis de comparer les résultats.

Cette méthode est particulièrement recommandée lorsque la classe travaille tour à tour en deux groupes sur un poème, l'un sur la langue source, l'autre sur la langue cible, avant de comparer les résultats dans les deux langues.

Le temps de préparation sera plus court si on réduit la lecture en classe à quelques poèmes d'un recueil, tandis que les autres sont réservés au travail en groupe ou pour la lecture individuelle. Cette forme de travail est conseillée, car elle permet aux élèves de mieux s'identifier au texte et à sa traduction lors de la discussion avec le tandem auteur-traducteur.

### Discuter du contenu

Les élèves formulent pour chaque strophe du poème une ou deux phrases qui, à leurs yeux, rendent l'essentiel du contenu. Ces phrases font ensuite l'objet d'une discussion, laquelle ne doit pas forcément aboutir à un consensus.

### Travailler sur des mots isolés

Les élèves soulignent certains mots (un par catégorie), les écrivent au milieu d'une feuille A3 et les complètent (tout autour, en grand, avec un marqueur) par d'autres mots. Les feuilles A3 sont ensuite affichées et une discussion est lancée.

Si le travail est fait dans les deux langues, on regarde quelles sont les similitudes et les différences. Ces similitudes et différences font l'objet d'une discussion en vue d'un éventuel travail de traduction.

Catégorie	Souligner des mots, parce qu'ils...	Feuille A3 avec des mots...
(1)	contiennent des assertions essentielles	qui clarifient et approfondissent l'assertion
(2)	permettent des associations particulières	qui expriment toutes sortes d'associations possibles
(3)	ont un effet sonore particulier	dont l'effet sonore s'accorde bien avec celui du mot choisi

**Similitudes et différences pour les mots...**

(i)	qui produisent la même chose dans les deux langues
(ii)	qui produisent une chose différente dans les deux langues
(iii)	qui ne produisent quelque chose que dans une des deux langues

**Compléter ou commenter les vers**

Les élèves complètent chaque vers d'un poème soit par un commentaire, soit par une association, parallèlement dans les deux langues. Ils comparent ensuite leurs commentaires et discutent des similitudes et des différences.


**Écrire des poèmes**

Les élèves se laissent inspirer par un des poèmes pour en composer un de leur plume. Trois exercices sont proposés, selon le niveau de langue de la classe. Il est aussi envisageable de faire en parallèle les exercices (1) et (3) puis de les comparer.

**Exercice : écrire un poème qui...**

(1)	n'a des points communs avec le poème imposé ou choisi qu'au niveau de la thématique et du contenu.
(2)	ne correspond au poème imposé ou choisi qu'au niveau de la forme et des effets sonores.
(3)	répond au poème, imposé ou choisi, sur le contenu, la forme ou les effets sonores. La réponse peut être un calque de l'original, ou alors contredire ou interroger ce dernier.

**Options selon le niveau de langue**

Sur la base du texte original dans la langue étrangère	 Peut être fait en parallèle puis comparé
Sur la base du texte original dans sa propre langue	
Sur la base de la traduction dans sa propre langue	

**Traduire à différents niveaux**

Des exercices de traduction permettront de mener une discussion approfondie sur la traduction, qui constitue une part importante de la rencontre. Grâce à cette expérience, les élèves apprendront beaucoup des deux langues, des deux cultures et d'eux-mêmes !

Les élèves ne doivent pas connaître la version traduite publiée des poèmes qu'ils traduisent. Suivant le type et le niveau de difficulté des poèmes et le niveau de la classe, les exercices de traduction ci-après sont envisageables.

<b>Exercices de traduction</b>	
(A)	Traduction libre du contenu sans tenir compte de la forme
(B)	« Traduction » limitée à la forme : la forme du poème en langue étrangère est rendue avec des éléments de la langue des élèves, sans forcément chercher à atteindre une équivalence de contenu. Suivant le niveau des élèves, on peut alors tenir compte des sons, outre de la construction des vers et des strophes et éventuellement des rimes.
(C)	Traduction de la forme et du contenu, mais en tant que création individuelle. Dans le cadre de la recreation du poème, les élèves devraient dès le départ être rendus attentifs à l'effet d'équivalence visé (le contenu prime sur la forme).

<b>Déroulé</b>	
(1)	Les traductions sont écrites en gros caractères et au marqueur sur des feuilles A3 puis exposées.
(2)	Les feuilles sont ensuite ordonnées de manière à former des groupes de textes ou de résultats similaires.
(3)	Les élèves de chaque groupe tentent de se mettre d'accord sur une version.
(4)	Ils présentent le résultat ainsi que les étapes préliminaires au reste de la classe.
(5)	Ensuite seulement ils comparent leur résultat avec la traduction publiée et présentent également cette comparaison à la classe.

Il est aussi envisageable de partir d'un poème déjà traduit ; il s'agit alors d'une retraduction vers la langue source. On peut également envisager une traduction parallèle dans les deux sens : chaque groupe effectue une traduction ou une retraduction (sans connaître le texte source). Pour finir, on compare les résultats à l'original.



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
 Fondation pour la collaboration confédérale  
 Fondazione per la collaborazione confederale  
 Fundaziun per la collavuraziun federala

Haus der Kantone  
 Speichergasse 6, Postfach  
 CH-3001 Bern  
 Tel +41 31 320 16 16  
[info@chstiftung.ch](mailto:info@chstiftung.ch)  
[www.chstiftung.ch](http://www.chstiftung.ch)  
[www.twitter.com/fondationch](https://www.twitter.com/fondationch)



FONDATION  
 OERTLI  
 STIFTUNG

03.03.2020